Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I rzucił ― zwiastun ― sierp jego na ― ziemię, i zebrał ― winorośl ― ziemi i wrzucił w ― tłocznię ― zapalczywości ― Boga ― wielkiej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rzucił zwiastun sierp jego na ziemię i zebrał winorośl ziemi i rzucił do tłoczni wzburzenia Boga wielkiego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I anioł rzucił swój sierp na ziemię, i obciął winogrona ziemi, i wrzucił je do wielkiej tłoczni Bożego gniewu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzucił zwiastun sierp jego na ziemię i obrał winorośl ziemi i rzucił do tłoczni szału Boga, (to) wielkie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rzucił zwiastun sierp jego na ziemię i zebrał winorośl ziemi i rzucił do tłoczni wzburzenia Boga wielkiego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas zapuścił swój sierp na ziemię. Poobcinał jej winogrona i wrzucił do wielkiej tłoczni Bożego gniewu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rzucił anioł swój ostry sierp na ziemię, i zebrał *grona* winorośli ziemi, i wrzucił *je* do wielkiej tłoczni gniewu Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zapuścił tedy Anioł sierp swój ostry na ziemię i zebrał grona winnicy ziemi, i wrzucił je w prasę wielką gniewu Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zapuścił anjoł sierp swój ostry na ziemię, i zebrał winnicę ziemie, i wrzucił w kadź gniewu Bożego wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzucił anioł swój sierp na ziemię, i obrał z gron winorośl ziemi, i wrzucił je do tłoczni Bożego gniewu - ogromnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapuścił anioł sierp swój na ziemi, i poobcinał grona winne na ziemi, i wrzucił je do wielkiej tłoczni gniewu Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rzucił anioł swój sierp na ziemię, i obciął krzew winny ziemi, i wrzucił do ogromnej tłoczni gniewu Bożego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł ten zapuścił swój sierp na ziemię i zebrał grona winorośli ziemi, wrzucając je do wielkiej tłoczni Bożego gniewu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ten anioł rzucił swój sierp na ziemię, obrał winny krzew ziemi i rzucił do wielkiej tłoczni gniewu Bożego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Anioł puścił w ruch swój sierp na ziemi i odciął grona od winorośli, potem zaś wrzucił je do wielkiej tłoczni gniewu Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzucił więc anioł swój sierp na ziemię, obrał z gron winorośl ziemi i wrzucił ją do ogromnej tłoczni Bożego gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І опустив ангел свого серпа на землю, - і зібрав виноград землі, і вкинув до великого чавила Божої люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem anioł rzucił swój sierp na ziemię i zebrał winorośl ziemi oraz wrzucił do wielkiej kadzi gniewu Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Anioł zamachnął się sierpem w dół na ziemię, zebrał grona ziemi i rzucił je do wielkiej tłoczni furii Bożej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I anioł rzucił swój sierp ku ziemi, i zebrał winorośle ziemi, i wrzucił ją do wielkiej winnej tłoczni gniewu Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas anioł, który miał w dłoni sierp, zebrał z ziemi grona i wsypał je do wielkiej tłoczni Bożego gniewu. |

1. 1) Wyciskanie soku z winogron jest obrazem realizowania się gniewu Boga (zob. <x>290 63:3</x>; <x>310 1:15</x>; <x>360 4:8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 63:1-6</x>; <x>360 4:13</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-3)